

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Traducción asistida por ordenador (CAT/TAO)
Código	E000001421
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	3º
Créditos ECTS	3
Carácter	Obligatorio
Departamento	Traducción e Interpretación
Lengua de instrucción	Español
Descriptor	La asignatura profundiza en el aprendizaje de distintas herramientas de traducción asistida de uso más frecuente en el entorno profesional del traductor, siguiendo un enfoque eminentemente práctico.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Patricia Martín Matas
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho y sede	319 - Cantoblanco
e-mail	patricia.martin@comillas.edu
Teléfono	Ext. 2567
Horario de tutorías	Con cita previa por email

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura	
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación	
<p>La asignatura está orientada a profundizar en el uso y conocimiento de las herramientas informáticas de traducción asistida que contribuyen a aumentar la productividad del traductor y a mejorar la calidad de su trabajo.</p> <p>Se estudiarán diversas aplicaciones de utilidad para el entorno profesional del traductor, y, de esta manera, el alumno adquirirá los conocimientos necesarios para utilizar con soltura los recursos informáticos que en la actualidad exige el mercado de la traducción.</p> <p>Paralelamente se mostrarán a los alumnos posibles vías de ampliación de conocimientos y de investigación en el campo de la traducción asistida por ordenador.</p>	
Prerrequisitos	
No existen formalmente requisitos previos.	

Competencias – Objetivos		
Competencias genéricas del título		
Instrumentales		
CGI4	Capacidad de organización y planificación	
	RA1	<i>Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática</i>
	RA2	<i>Planifica las etapas de realización de un proyecto.</i>
CGI8	Resolución de problemas	
	RA1	<i>Identifica y define adecuadamente los problemas y sus posibles causas</i>
	RA2	<i>Plantea soluciones pertinentes</i>
	RA3	<i>Aplica una estrategia de resolución de problemas</i>
Interpersonales		
CGP12	Rigor y seriedad en el trabajo	
	RA1	<i>Tiene capacidad de dirigir y finalizar trabajos respetando plazos de entrega.</i>
	RA2	<i>Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico.</i>
	RA3	<i>Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos</i>
Sistémicas		
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	<i>Muestra capacidad de cumplir con los estándares de excelencia y calidad</i>
	RA2	<i>Define su línea de actuación en función de los resultados.</i>

Competencias específicas		
Conceptuales		
CE50	Capacidad para la elección de herramientas TAO	
	RA1	Conoce las herramientas disponibles en el mercado y sus características diferenciadoras
	RA2	Sabe elegir la herramienta adecuada en función de las necesidades
	RA3	Sabe adoptar una visión crítica hacia las herramientas TAO disponibles en el mercado
CE51	Dominio profesional de las herramientas informáticas utilizadas en la TAO	
	RA1	Sabe manejar las herramientas específicas.
	RA2	Sabe alinear textos.
	RA3	Sabe crear, actualizar y mantener una memoria de traducción
	RA4	Conoce los lenguajes de etiquetado

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos
Tema 0: Presentación de la asignatura
Bloque I: Traducción automática vs. traducción asistida
Tema 1: Necesidades básicas de trabajo
1.1. Introducción a la traducción automática : reseña histórica, evolución, etc.
1.2. Traducción automática vs. traducción asistida . Diferencias. Principales programas de traducción asistida.
1.3. Introducción a las memorias de traducción .
Bloque II: Programas de traducción asistida
Tema 1: Metatexis
1.1. Principales funciones de Metatexis.
1.2. Creación de un proyecto de traducción, creación de una memoria de traducción, alineación, base de datos terminológica, etc.
Tema 2: SDL Multiterm 2015
2.1. Creación de una base terminológica con SDL Multiterm 2015. Conversión de archivos en formato Excel, importación y exportación de contenido en la base de datos.
Tema 3: SDL Trados 2015
3.1. Principales funciones de SDL Trados 2015.
3.2. Creación de un proyecto de traducción, creación de una memoria de traducción, alineación, paquetes de proyecto.

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura Traducción asistida por ordenador (CAT/TAO) tiene una carga lectiva de 3 ECTS que se dividen en 14 clases presenciales de 2 horas. A lo largo del curso se presentarán las herramientas necesarias y se realizarán prácticas sobre el uso de las mismas tanto en el aula como parte del trabajo autónomo del alumno. Se imparte en el semestre siguiente a "Informática Aplicada a la Traducción", por lo que los alumnos ya cuentan con formación dentro del área de contenidos instrumentales del grado.

La asignatura tiene como función desarrollar el perfil de traductor/a profesional y complementa el perfil de gestor/a de proyectos lingüísticos. Está orientada a profundizar en el uso y conocimiento de las herramientas informáticas de traducción asistida que contribuyen a aumentar la productividad del traductor y a mejorar la calidad de su trabajo.

El material didáctico se distribuirá a los alumnos a través de la red interna de la Universidad, desde la que podrán descargar los manuales de los programas y los ejercicios correspondientes.

Debido al carácter instrumental de la asignatura, faltar a más del 20% de las sesiones presenciales implica la no superación del 20% de la evaluación asignado a "participación y evaluación del aprendizaje responsable" tanto en la convocatoria ordinaria como en la extraordinaria.

Es necesario aprobar todos los programas por separado para aprobar la asignatura, en el caso de que alguno de ellos esté suspenso la nota será de "No Presentado" y tendrá que recuperarse la parte correspondiente en la convocatoria extraordinaria.

El temario puede verse sujeto a modificaciones en base al rendimiento de los alumnos o a las incidencias propias del desarrollo de la clase.

Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
Lecciones de carácter expositivo (AF1)	CE50 Capacidad para la elección de herramientas TAO	100%
Ejercicios prácticos/resolución de problemas (AF2)	CGP12 Rigor y seriedad en el trabajo CE51 Dominio profesional de las herramientas informáticas utilizadas en la TAO	35%

Trabajos individuales/grupales (AF3)	CGI8 Resolución de problemas CGS20 Motivación por la calidad	12%
Estudio personal y documentación (AF5)	CGI4 Capacidad de organización y planificación	0%

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
SE1 Examen: Examen final Metatexis (20%) SDL Multiterm (20%) SDL Trados (20%)	- Conocimiento de las herramientas evaluadas en el examen.	60 %
SE4 Evaluación de monografías individuales/grupales	- Realización de todas las actividades propuestas como trabajo autónomo. - Puntualidad en la entrega y adecuación a las pautas establecidas por el profesor	20%
SE5 Participación activa del alumno	- Participación activa y asistencia a clase. - Aportación de puntos de vista razonados a partir del estudio teórico	20%

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases**. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble

significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.

Evaluación para los alumnos que hayan cumplido la escolaridad	Criterios de valoración	Peso
SE1 Examen final <ul style="list-style-type: none"> • Examen final Metatexis (alineación, creación e importación en MT, creación BDT, traducción texto y generar texto final) • Examen final SDL Multiterm 2015 (conversión Excel, exportar e importar en nueva BDT, modificar las entradas seleccionadas) • Examen final SDL TRADOS 2015 (alineación e importación en MT, traducción texto y generar texto final) 	- Conocimiento de las herramientas evaluadas en el examen. -Conocimiento de las herramientas evaluadas en los parciales en las fechas establecidas	80 %
SE4 Evaluación de monografías individuales/grupales	- Realización de todas las actividades propuestas como trabajo autónomo. - Puntualidad en la entrega y adecuación a las pautas establecidas por el profesor	20 %

Es necesario aprobar **TODOS** los elementos evaluados por separado para poder aprobar la asignatura. Los alumnos que hayan cumplido la escolaridad deben ponerse en contacto con la profesora a principio de curso. Debido al carácter instrumental de la asignatura se recomienda la asistencia y participación activa en clase.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
30	45

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Libros de texto

ARANDA, Marcos, (2012), *La influencia del uso de herramientas de traducción asistida por ordenador sobre la calidad y la creatividad*. Madrid, Universidad Pontificia Comillas.

AUSTERMÜHL, F. (2001), *Electronic tools for translators*, Manchester, St. Jerome.

BOWKER, L. (2002), *Computer-aided translation technology, a practical introduction*, Ottawa, University of Ottawa Press.

NEWTON, J. (ed.) (1992), *Computers in translation: a practical appraisal*, Routledge, London.

Otros materiales

MUÑOZ SÁNCHEZ, P. (2006), *Electronic Tools for Translators in the 21st Century*, [<http://accurapid.com/journal/38tools.htm>]

NAVAS, C. y R. Palomares (2002), *Un estudio del mercado español de la traducción en la Internet* [<http://accurapid.com/journal/20spain.htm>].

Cámara, L. (2001), *El papel de las herramientas TAO en la documentación técnica multilingüe* [<http://www.ffi.uab.es/tradumatica/revista/num0/articles/lcamara/art.htm>].

Bibliografía Complementaria

Monografías

Hutchins, W. J. y H. L. Somers, (1992), *An Introduction to Machine Translation*, Londres, Academic Press [versión en español: J. K. Abaitua et al., *Introducción a la traducción automática*, Madrid, Visor, 1995.

SOMERS, H. L. [coord.] (2003), *Computers and Translation: a Translator's Guide*, Ámsterdam, John Benjamins.

VALERO GARCÉS, C. & DE LA CRUZ CABANILAS, I. (eds) (2001), *Traducción y nuevas tecnologías: Herramientas auxiliares del traductor*, Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.

Artículos de revistas

Arnold, D. et al. (1994), *Machine Translation: an Introductory Guide*, Manchester, NEC Blackwell [clwww.essex.ac.uk/~doug/book/book.html].

Benis, M. (2000), *Translation memories: from O to R* [disponible en <http://utkl.ff.cuni.cz/~rosen/VYUKA/MT/tm-review01.htm>].

RICO PÉREZ, C. (2001), *From Novelty to Ubiquity: Computers and Translation at the Close of the Industrial Age* [<http://accurapid.com/journal/15mt2.htm>].

Otros materiales y recursos